



ترجمه و چاپ در ایران، تحت امتیاز
انتشارات وایلی توسط انتشارات آوند دانش

WILEY

آموزش زبان فرانسه

FOR
DUMMIES®

نوشته‌ی دودی - کاترین اشمیت، میشل ام. ویلیامز،
دومینیک ونزل و زوئه اروتوپولوس

برگردان: شادی حسن‌پور



آوند دانش

عنوان و نام پدیدآور: آموزش زبان فرانسه / نوشته‌ی دودی - کاترین اشمیت... [و دیگران]؛ برگردان شادی حسن‌پور.

مشخصات نشر: تهران: آوند دانش، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۴۰۸ ص.: مصور، جدول.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۶۸-۰۶۰۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: French for dummies, 2nd ed., c2011.

یادداشت: مولفان دودی - کاترین اشمیت، میشل ام. ویلیامز، دومینیک ونزل و زوئه اروتوپولوس.

موضوع: زبان فرانسه -- کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان -- انگلیسی

موضوع: French language -- Textbooks for foreign speakers -- English

موضوع: زبان فرانسه -- دستور

موضوع: French language -- Grammar

موضوع: زبان فرانسه گفتاری

موضوع: French language -- Spoken French

موضوع: زبان فرانسه -- مواد شنیداری برای انگلیسی‌زبانان

موضوع: French language -- Sound recordings for English speakers

شناسه‌ی افزوده: اشمیت، دودی - کاترین

شناسه‌ی افزوده: Schmidt, Dodi-Katrin

شناسه‌ی افزوده: حسن‌پور، شادی، ۱۳۶۹- مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵ آ ۸ الف / PC ۲۱۲۹

رده‌بندی دیویی: ۴۴۸/۲۴۲۱

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۶۲۱۸۱۵



آوند دانش

آموزش زبان فرانسه

نوشته‌ی دودی - کاترین اشمیت، میشل ام. ویلیامز، دومینیک ونزل و زوئه اروتوپولوس

برگردان: شادی حسن‌پور

ویراستار: سارا وطن‌دوست

طراحی گرافیک: استودیو آوند دانش

تاریخ انتشار: سال ۱۴۰۳ - چاپ پنجم

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: چاپ مهرنقش

نشانی مرکز پخش: میدان انقلاب، جمالزاده شمالی، کوچه دعوتی، پلاک ۱۲. تلفن: ۶۶۹۰۹۵۰۳

تارنما: www.fordummies.ir , www.avandbook.ir اینستاگرام: @dummiesir

کلیه‌ی حقوق این کتاب نزد ناشر محفوظ است

محدودیت مسئولیت / سلب مسئولیت از ایجاد ضمانت: هیچ مسئولیت یا ضمانتی متوجه ناشر یا نویسنده در قبال دقت یا کامل بودن متن این اثر نیست و صریحاً از تمامی ضمانت‌ها، شامل و نه محدود به، ضمانت مناسب بودن برای هدفی خاص، سلب مسئولیت می‌کنند. به واسطه‌ی فروش یا مواد تبلیغاتی هیچ ضمانتی ایجاد نخواهد شد یا تعمیم نخواهد یافت. توصیه‌ها و راهکارهای ارائه شده در این اثر ممکن است برای هر موقعیتی مناسب نباشند. این اثر با استناد بر این تفاهم فروخته می‌شود که ناشر درگیر هیچ گونه کار حقوقی، حسابداری یا هرگونه خدمات حرفه‌ای دیگر نمی‌شود. چنانچه مشاوره‌ی حرفه‌ای مورد نیاز باشد، از خدمات یک فرد حرفه‌ای باید بهره گرفته شود. نه ناشر و نه نویسنده نباید در قبال صدماتی که از این ناحیه حادث می‌گردد مسئول باشند. این مطلب که به سازمانی یا وبسایتی در این اثر ارجاع داده و/ یا به عنوان منبع احتمالی اطلاعاتی بیشتر معرفی می‌شود نباید به منزله‌ی آن باشد که ناشر یا نویسنده اطلاعات یا توصیه‌هایی را که سازمان یا وبسایت ارائه می‌کنند صحت می‌گذارد. علاوه بر این، خوانندگان باید از این مطلب آگاه باشند که وبسایت‌های اینترنتی که در این اثر فهرست شده‌اند ممکن است در حدفاصلی که این اثر نوشته شده است تا زمانی که خوانده می‌شود، تغییر کنند یا محو شوند.

درباره‌ی نویسندگان

دودی - کاترین اشمیت بیش از یک دهه به نویسندگی، ترجمه و ویرایش مشغول بوده است. وی علاوه بر ترجمه‌ی متون مختلف در زمینه‌ی زبان‌شناسی، نقد فیلم، راهنمای گردشگری و کتاب‌های کودکان از زبان‌های آلمانی، فرانسوی و انگلیسی، در تهیه و ارتقای سطح کتاب‌های آموزش زبان، اجرای دوره‌های آموزش زبان، کتاب‌های راهنمای معلم و کتاب‌های گرامر مخصوص دوره‌های آموزش ویدئویی زبان نیز دستی داشته است. او بیش از دو دهه، در اروپا و آمریکا به آموزش دانش‌آموزان دبیرستان و کالج و آموزش بزرگسالان مشغول بوده است. وی همچنین آزمون‌هایی برای تست‌های مختلف ملی زبان تدارک دیده و کتابچه‌ها و مواد آزمون متفاوتی در این زمینه فراهم کرده است. او و همسرش بسیار سفر می‌کنند و در خانه‌شان واقع در پرینستون نیوجرسی، پذیرای دانش‌آموزان فعلی یا قدیمی خارجی هستند.

میشل ام. ویلیامز ویراستار و از ناشران بزرگ آموزشی است. او در مقام معلم زبان فرانسه، در کلاس‌های خصوصی و گروهی‌اش، دانش‌آموزانی دو ساله تا بزرگسال دارد. وی عمیقاً معتقد است که زبان برای افرادی که می‌خواهند آن را یاد بگیرند، باید سرگرم‌کننده و در دسترس باشد.

دومینیک ونزل به مدت پانزده سال به‌طور خصوصی به تدریس زبان فرانسه و ترجمه مشغول بوده است. وی که در فرانسه به دنیا آمده و بزرگ شده است، مدرک کارشناسی ارشد خود را از دانشگاه سوربن پاریس گرفت و بورسیه‌ی تحصیلی فولبرایت را در مقطع بالاتر دریافت کرد. دانش‌آموزان او اغلب تاجران حرفه‌ای، کودکان و بزرگسالانی از سطوح مختلف بودند. او مرتباً به فرانسه سفر می‌کند. دومینیک دو فرزند دارد که با دو فرهنگ و دو زبان آشنا هستند و هر دو در سطح بین‌المللی فعالیت می‌کنند.

دکتر ژوئه اروتوپولوس در روسیه به دنیا آمد و در جوانی به آمریکا مهاجرت کرد. علاقه‌اش به زبان فرانسه، ادبیات و فرهنگ، باعث شد تحصیلات دانشگاهی‌اش را در این زمینه‌ها دنبال کند. وی مدرک کارشناسی ارشد، ام‌فیل (MPhil) و دکترای خود را در رشته‌ی زبان فرانسه و رومانس از دانشگاه کلمبیا در نیویورک اخذ کرده است. دکتر اروتوپولوس همچنین در اکس - آن - پرووانس (Aix-en-Provence)، سوربن و مدرسه‌ی عالی پاریس نیز تحصیل کرده است.

تجربه‌ی او در تدریس زبان فرانسه، از سطوح پایه تا پیشرفته، شامل ادبیات و تئاتر نیز می‌شود. حیطه‌ی تخصص دکتر اروتوپولوس تئاتر قرن هفدهم فرانسه است. وی در چندین مؤسسه، از جمله دانشگاه کلمبیا، رید هال پاریس و کالج ترینیتی در هارتفورد کنیتیک تدریس کرده است. او در حال حاضر، مشغول تدریس در دپارتمان

ادبیات و زبان‌های مدرن دانشگاه فیرفیلد در شهر فیرفیلد کنتیکت است. دکتر اروتوپولوس نویسنده‌ی کتاب *French Verbs For Dummies* و مجموعه‌ی صوتی *French For Dummies* است.

برلینتز بیش از ۱۲۰ سال است که در زمینه‌ی آموزش زبان فعالیت می‌کند. برلینتز در بیش از ۴۰۰ مکان و ۵۰ کشور در سطح جهان، طیف کاملی از خدمات آموزشی مرتبط با زبان، از جمله تدریس، آموزش بینا فرهنگی، ترجمه‌ی مدارک، بومی‌سازی نرم‌افزاری و خدمات ترجمه‌ی شفاهی را ارائه می‌دهد. برلینتز همچنین گستره‌ی وسیعی از محصولات چاپی، مانند کتاب‌های خودآموز، کتاب اصطلاحات، راهنمای سفر و فرهنگ لغات را منتشر کرده است.

متد برلینتز که در سطح جهانی شهرت دارد، هسته‌ی مرکزی تمام آموزش‌های زبانی برلینتز است. از سال ۱۸۷۸ که این متد به دنیا معرفی شد، میلیون‌ها نفر از آن برای یادگیری زبان‌های جدید استفاده کرده‌اند.

فهرست مطالب در یک نگاه

مقدمه.....	۱
بخش ۱: شروع به کار.....	۷
فصل ۱: چقدر زبان فرانسه می‌دانید.....	۹
فصل ۲: پایه‌ریزی: گرامر اولیه‌ی زبان فرانسه.....	۱۹
فصل ۳: آشنایی با تلفظ و اصطلاحات اساسی.....	۳۹
فصل ۴: بیان اعداد، تاریخ و ساعت.....	۵۹
فصل ۵: صحبت درباره‌ی خانه، خانواده و برنامه‌های روزانه.....	۷۵
بخش ۲: زبان فرانسه به صورت کاربردی.....	۹۷
فصل ۶: معرفی خودتان با گفت‌وگویی کوتاه.....	۹۹
فصل ۷: پرسیدن آدرس و پیدا کردن مسیر.....	۱۱۵
فصل ۸: بیرون غذاخوردن و رفتن به بازار.....	۱۳۱
فصل ۹: خرید کردن آسان شده است.....	۱۵۵
فصل ۱۰: گشت‌وگذار در شهر.....	۱۷۵
فصل ۱۱: کسب‌وکار و ارتباطات از راه دور.....	۱۹۳
فصل ۱۲: تفریحات و سرگرمی‌های بیرون از خانه.....	۲۱۳
بخش ۳: فرانسوی در سفر.....	۲۳۵
فصل ۱۳: برنامه‌ریزی برای سفر.....	۲۳۷
فصل ۱۴: سروکارداشتن با پول در یک کشور خارجی.....	۲۵۵
فصل ۱۵: گشت‌وگذار با هواپیما، قطار، تاکسی و غیره.....	۲۷۱
فصل ۱۶: یافتن مکانی برای اقامت.....	۲۹۷
فصل ۱۷: رسیدگی به امور اورژانسی.....	۳۱۳
بخش ۴: بخش ده‌تایی‌ها.....	۳۳۱
فصل ۱۸: ده روش برای یادگیری سریع زبان فرانسه.....	۳۳۳
فصل ۱۹: ده چیزی که هرگز نباید به زبان فرانسوی بگویید.....	۳۳۷
فصل ۲۰: ده اصطلاح محبوب فرانسوی.....	۳۴۱
فصل ۲۱: ده جمله‌ای که شما را فرانسوی نشان می‌دهند.....	۳۴۳

بخش ۵: پیوست.....	۳۴۷
پیوست الف: فرهنگ لغت فرانسوی به فارسی.....	۳۴۹
پیوست ب: جدول افعال.....	۳۶۹
پیوست ج: پاسخ‌نامه.....	۳۸۵
پیوست د: سی‌دی.....	۳۸۹

فهرست مطالب

مقدمه	۱
درباره‌ی این کتاب	۱
قواعد رعایت‌شده در این کتاب	۲
تصویرات خنده‌دار	۴
ترتیب مطالب این کتاب	۴
بخش اول: شروع به کار	۴
بخش دوم: زبان فرانسه به صورت کاربردی	۴
بخش سوم: فرانسوی در سفر	۵
بخش چهارم: بخش ده‌تایی‌ها	۵
بخش پنجم: پیوست	۵
نمادهای به‌کاررفته در این کتاب	۵
مقصد بعدی	۶
بخش ۱: شروع به کار	۷
فصل ۱: چقدر زبان فرانسه می‌دانید	۹
زبان فرانسه‌ای که می‌شناسید	۹
کلمات یکسان (bons alliés)	۱۰
کلمات مشابه با تلفظ ناهمسان	۱۲
دوستان ناباب! Faux amis	۱۳
کلمات انگلیسی وام‌گرفته‌شده	۱۵
اصطلاحات و عبارات پرکاربرد	۱۶
فصل ۲: پایه‌ریزی: گرامر اولیه‌ی زبان فرانسه	۱۹
ادات کلیدی کلام	۱۹
نام‌گذاری به کمک اسامی	۱۹
گوشه چشمی هم به حروف تعریف داشته باشید	۲۲
ضمایر فاعلی	۲۵

۲۷	با صفات توصیف کنید
۳۰	شکوفایی خلاقیت با قیدها
۳۱	بازی با افعال
۳۲	افعال باقاعده
۳۳	افعال بی‌قاعده
۳۵	زمان افعال
۳۶	ساخت جمله و حالت سؤالی
۳۹	فصل ۳: آشنایی با تلفظ و اصطلاحات اساسی
۳۹	الفبای فرانسوی
۴۰	ادا کردن آواهای مصوت و صامت
۴۳	هجاهای صامت
۴۴	h ناملفوظ و h ملفوظ
۴۵	بدون تأکید، اما آهنگین صحبت کنید
۴۵	آکسان‌ها، ارتباط آوایی و حذف آوا
۴۵	پنج آکسان زبان فرانسه
۴۶	ارتباط آوایی
۴۷	حذف آوا
۴۸	احوالپرسی رسمی و دوستانه
۴۸	خطاب قرار دادن افراد به صورت رسمی یا دوستانه
۴۹	سلام و خداحافظی
۵۰	معرفی کردن خود و دیگران
۵۲	سؤالات بیشتر
۵۲	روش‌های رسمی و غیررسمی سؤال کردن
۵۳	احوالپرسی
۵۴	نگاهی مجدد به صرف فعل aller
۵۹	فصل ۴: بیان اعداد، تاریخ و ساعت
۵۹	شمردن ستاره‌های شانس خود: اعداد
۵۹	شمردن ۲۰ تا
۶۰	بیشتر بشمرید
۶۳	آشنایی با اعداد ترتیبی
۶۴	مقادیر تقریبی
۶۴	استفاده از تقویم و بیان تاریخ
۶۵	بازشماری روزهای هفته

۶۵	اسامی ماه‌ها
۶۶	بیان تاریخ‌های مشخص
۶۷	فصل‌های سال
۶۹	بیان زمان در زبان فرانسه
۶۹	زمان ۱۲ ساعته
۷۰	استفاده از سیستم زمانی ۲۴ ساعته
۷۵	فصل ۵: صحبت درباره‌ی خانه، خانواده و برنامه‌های روزانه
۷۵	صحبت درمورد محل زندگی به کمک فعل habiter
۷۶	اتاق پذیرایی
۷۷	آشپزخانه
۷۸	اتاق خواب
۷۸	حمام
۸۱	گفت‌وگو درخصوص برنامه‌های روزانه با استفاده از افعال انعکاسی
۸۳	سه وعده‌ی غذایی روزانه به سبک فرانسوی
۸۵	چیدن میز
۸۶	خوردن و آشامیدن با افعال manger, prendre و boire
۸۸	انجام کارهای خانه به کمک افعال faire, passer و
۹۰	جملات امری
۹۳	استفاده از ضمایر ملکی برای معرفی اعضای خانواده
۹۷	بخش ۲: زبان فرانسه به صورت کاربردی
۹۹	فصل ۶: معرفی خودتان با گفت‌وگویی کوتاه
۹۹	سؤالات ابتدایی و اصطلاحات مؤدبانه
۱۰۰	استفاده از کلمات پرسشی کلیدی
۱۰۱	کلمات جادویی: اصطلاحات مؤدبانه
۱۰۴	صحبت درمورد علایق
۱۰۵	صحبت درمورد امرارمعاش
۱۰۸	صحبت درمورد آب‌وهوا
۱۱۱	تصمیم‌گیری برای ادامه‌ی رابطه
۱۱۵	فصل ۷: پرسیدن آدرس و پیدا کردن مسیر
۱۱۵	پرسش و پاسخ با «کجا؟»
۱۱۵	پرسیدن سؤال با کلمه‌ی où و افعال être و se trouver
۱۱۶	جواب‌دادن به سؤالات با à

۱۱۷	استفاده از <i>voilà</i> و <i>voici</i>
۱۱۸	نگاهی دقیق‌تر به حروف اضافه.....
۱۲۱	راهنمایی گرفتن درمورد مسیر.....
۱۲۱	استفاده از دستورات مستقیم برای آدرس‌دادن.....
۱۲۲	حالت امری را با عبارت <i>il faut</i> تلطیف کنید.....
۱۲۳	بیان فواصل زمانی و مکانی.....
۱۲۴	رفتن به شمال، جنوب، شرق و غرب.....
۱۲۷	بررسی آدرس یا موقعیت.....
۱۲۷	اگر متوجه چیزی نشدید، چه کار کنید.....
۱۳۱	فصل ۸: بیرون غذاخوردن و رفتن به بازار.....
۱۳۱	بیرون غذاخوردن.....
۱۳۲	رزروکردن یک میز در رستوران.....
۱۳۶	بررسی دقیق منو.....
۱۴۱	سفارش‌دادن.....
۱۴۴	پرداخت صورت‌حساب‌ها.....
۱۴۶	پیداکردن سرویس بهداشتی.....
۱۴۶	رفتن به بازار.....
۱۴۷	خریدکردن با افعال <i>acheter</i> و <i>vendre</i>
۱۴۸	چه مقدار از هرکدام می‌خواهید؟.....
۱۵۱	خرید از خواروبارفروشی‌های محلی.....
۱۵۵	فصل ۹: خریدکردن آسان شده است.....
۱۵۵	رفتن به خرید.....
۱۵۶	خرید لباس، تک‌به‌تک.....
۱۵۸	پیداکردن مسیر در فروشگاه‌ها.....
۱۵۹	کمک‌گرفتن.....
۱۶۰	پیداکردن سایز مناسب.....
۱۶۴	اشاره به اقلام با ضمائر «این»، «آن»، «این‌ها» و «آن‌ها».....
۱۶۵	ضمایر اشاره‌ای.....
۱۶۶	انتخاب درست پارچه و رنگ.....
۱۶۹	مقایسه‌کردن: خوب، بهتر، بهترین و... ..
۱۷۵	فصل ۱۰: گشت‌وگذار در شهر.....
۱۷۵	بیرون‌رفتن با فعل <i>sortir</i>

۱۷۶	خوش‌گذرانی با فعل s'amuser
۱۷۸	مکان‌هایی که خواهید رفت
۱۷۹	بازدید از موزه‌ها و گالری‌های هنری
۱۸۰	رفتن به تئاتر
۱۸۴	پیش به‌سوی سینما
۱۸۷	رفتن به کنسرت
۱۸۸	تفریحات شبانه
۱۹۰	برنامه‌ریزی با دوستان
۱۹۰	درخواست بیرون‌رفتن از یک دوست
۱۹۱	پذیرفتن یا رد کردن دعوت دیگران
۱۹۳	فصل ۱۱: کسب‌وکار و ارتباطات از راه دور
۱۹۳	رسیدگی به امور اداری
۱۹۴	لوازم و تجهیزات اداری
۱۹۵	استفاده از رایانه و اینترنت
۱۹۷	ارسال ایمیل و فکس
۱۹۹	روش قدیمی ارسال نامه
۲۰۰	تنظیم قرار ملاقات و در نظر گرفتن ساعات کاری
۲۰۳	برقراری تماس تلفنی
۲۰۵	زندگی در گذشته: استفاده از زمان گذشته
۲۰۵	ساخت زمان گذشته با استفاده از فعل avoir
۲۰۷	زمان گذشته با استفاده از فعل être
۲۱۳	فصل ۱۲: تفریحات و سرگرمی‌های بیرون از خانه
۲۱۳	ورزش و بازی
۲۱۵	استفاده از فعل faire برای ورزش‌های انفرادی
۲۱۶	استفاده از فعل jouer برای ورزش‌های گروهی
۲۱۹	اسکی سرعت یا اسکی صحرانوردی
۲۲۲	رفتن به ساحل
۲۲۵	کمپ‌زدن
۲۲۸	لذت‌بردن از تفریحات آرام‌تر
۲۲۹	بازی‌های تخته‌ای
۲۲۹	خواندن با استفاده از فعل lire
۲۳۰	رسیدگی به باغچه

۲۳۵	بخش ۳: فرانسوی در سفر
۲۳۷	فصل ۱۳: برنامه‌ریزی برای سفر
۲۳۷	کجا می‌خواهید بروید؟
۲۳۸	به‌کارگیری حروف اضافه‌ی جغرافیایی
۲۴۳	برنامه‌ریزی با زمان آینده
۲۴۶	آماده‌شدن برای سفر
۲۴۸	معرفی ضمائر مفعولی غیرمستقیم
۲۴۹	گرفتن پاسپورت و ویزا
۲۵۰	بستن چمدان: استفاده از صفات ملکی
۲۵۵	فصل ۱۴: سروکارداشتن با پول در یک کشور خارجی
۲۵۵	آشنایی با واحد پول
۲۵۶	آشنایی با یورو و سنت
۲۵۷	واحد پول سایر کشورهای فرانسوی‌زبان
۲۵۸	رفتن به بانک
۲۵۹	کمک‌گرفتن یا درخواست کمک
۲۶۰	تبدیل پول
۲۶۲	نقدکردن چک
۲۶۲	خریدکردن پول
۲۶۴	استفاده از کارت اعتباری و دستگاه‌های خودپرداز
۲۶۵	بگویید که می‌توانید، می‌خواهید یا باید کاری را انجام دهید
۲۶۶	به‌کاربردن ضمائر منفصل
۲۷۱	فصل ۱۵: گشت‌وگذار با هواپیما، قطار، تاکسی و غیره
۲۷۱	رفتن به فرودگاه
۲۷۱	پیداکردن مسیر در فرودگاه
۲۷۲	داخل هواپیما
۲۷۳	رفتن به بخش گمرک
۲۷۶	گشت‌وگذار با اتوبوس، قطار و مترو
۲۷۶	سوارشدن به اتوبوس
۲۷۹	استفاده از مترو
۲۸۲	گشت‌وگذار با قطار
۲۸۷	گشت‌وگذار با خودرو
۲۸۷	گرفتن تاکسی

۲۸۹	رانندگی کردن در یک کشور خارجی
۲۹۳	آشنایی با علائم راهنمایی و رانندگی
۲۹۷	فصل ۱۶: یافتن مکانی برای اقامت
۲۹۷	یافتن محلی برای اقامت
۲۹۹	انتخاب امکانات
۳۰۰	رزرو کردن
۳۰۰	چه نوع اتاقی می‌خواهید
۳۰۱	پرسیدن قیمت
۳۰۳	ورود به هتل
۳۰۴	استفاده از ضمائر مفعولی مستقیم
۳۰۵	پر کردن فرم ثبت‌نام
۳۰۸	درخواست حوله و دیگر وسایل ضروری
۳۰۹	خروج از هتل
۳۱۳	فصل ۱۷: رسیدگی به امور اورژانسی
۳۱۳	سریع کمک بگیرید
۳۱۴	دریافت کمک‌های پزشکی
۳۱۵	صحبت کردن با پزشک درمورد بیماری یا جراحت
۳۲۰	معاینه‌ی پزشکی
۳۲۳	رفتن به داروخانه برای بیماری‌های جزئی و داروهای ساده
۳۲۴	ملاقات با دندان‌پزشک
۳۲۵	رسیدگی به مسائل قانونی
۳۲۵	صحبت کردن با پلیس
۳۲۹	دریافت کمک‌های قانونی
۳۳۱	بخش ۴: بخش ده تایی‌ها
۳۳۳	فصل ۱۸: ده روش برای یادگیری سریع زبان فرانسه
۳۳۳	برچسب زدن روی وسایل خانه
۳۳۳	نوشتن فهرست خرید به زبان فرانسوی
۳۳۴	گوش دادن به آهنگ‌های فرانسوی
۳۳۴	تماشای فیلم‌های فرانسوی
۳۳۴	تماشای شبکه‌ی TV5
۳۳۴	مطالعه‌ی نشریات و جراید فرانسوی
۳۳۵	حضور در کلاس‌های زبان فرانسه

- ۳۳۵ پیوستن به یک انجمن فرانسوی
- ۳۳۵ پیگیری مطالب جالب در اینترنت به زبان فرانسوی!
- ۳۳۵ ملحق شدن به یک چتروم یا انجمن مجازی آنلاین
- ۳۳۷ فصل ۱۹: ده چیزی که هرگز نباید به زبان فرانسوی بگویید
- ۳۳۷ استفاده از «Tu» وقتی منظورتان «Vous» است
- ۳۳۷ استفاده از جمله‌ی Bonne nuit! برای خداحافظی
- ۳۳۸ استفاده از کلمات Porteur و Garçon برای خطاب کردن کارکنان خدمات
- ۳۳۸ به کاربردن عبارت Je suis excité(e) برای نشان دادن هیجان
- ۳۳۸ استفاده از Je suis chaud(e) / froid(e) برای بیان احساس گرما یا سرما
- ۳۳۸ کاربرد عبارت Je suis plein/e برای بیان سیری
- ۳۳۹ به کاربردن de la glace برای درخواست «یخ»
- ۳۳۹ استفاده از Je suis... ans برای گفتن سن
- ۳۳۹ کاربرد جمله‌ی J'ai besoin de change برای درخواست پول خرد
- ۳۳۹ استفاده از فعل visiter هنگام ارتباط با مردم
- ۳۴۱ فصل ۲۰: ده اصطلاح محبوب فرانسوی
- ۳۴۱ "À mon avis"
- ۳۴۱ "C'est pas vrai"
- ۳۴۱ "Avec plaisir"
- ۳۴۱ "Bon appétit!"
- ۳۴۲ "C'est génial"
- ۳۴۲ "À votre santé"
- ۳۴۲ "À vos souhaits"
- ۳۴۲ "Quelle horreur!"
- ۳۴۲ "À bientôt"
- ۳۴۲ "Pas mal"
- ۳۴۳ فصل ۲۱: ده جمله‌ای که شما را فرانسوی نشان می‌دهند
- ۳۴۳ "Passez-moi un coup de fil!"
- ۳۴۳ "Allons-y!" یا "On y va!"
- ۳۴۳ "Je n'en sais rien"
- ۳۴۴ "Je n'en reviens pas"
- ۳۴۴ "Ça vaut la peine"
- ۳۴۴ "C'est pas grave"

۳۴۴	"Ça m'est égal"
۳۴۴	"N'importe"
۳۴۵	"Tu cherches midi à 14h"
۳۴۵	"Prenons un pot!"
۳۴۷	بخش ۵: پیوست
۳۴۹	پیوست الف: فرهنگ لغت فرانسوی به فارسی
۳۴۹	فرهنگ لغت فرانسوی به فارسی
۳۶۹	پیوست ب: جدول افعال
۳۶۹	افعال باقاعده
۳۷۱	افعال کمکی
۳۷۲	افعال بی‌قاعده‌ای که ریشه‌ی آن‌ها هنگام صرف، تغییر می‌کند
۳۸۵	پیوست ج: پاسخ‌نامه
۳۸۵	پاسخ‌نامه
۳۸۹	پیوست د: سی‌دی
۳۸۹	فهرست نمونه‌های صوتی

مقدمه

از آنجاکه جامعه به طور فزاینده‌ای رو به جهانی شدن می‌رود و ما نیز به شهروندانی جهانی تبدیل می‌شویم، دانستن دست کم چند کلمه به زبان‌های دیگر برایمان مفید خواهد بود. اتحادیه‌ی اروپا نمونه‌ای عالی از شهروندی جهانی است، چرا که این روزها عبور از مرز بین کشورهای عضو اتحادیه آسان‌تر شده است. علاوه‌براین، محیط کسب‌وکار جهانی مستلزم سفرهای خارجی است. به لطف وبگاه‌های مسافرتی متعدد، پیدا کردن بسته‌های مسافرتی و تعرفه‌های سفر و هتل، سفر به خارج از کشور، از همیشه راحت‌تر شده است. علاوه‌براین، امکانات اینترنت به ما اجازه می‌دهد تا با مردمی از سراسر دنیا ارتباط برقرار کنیم و همین موضوع کمک شایانی به یادگیری زبان‌های خارجی می‌کند.

شما چه به‌خاطر مسائل تجاری، چه به‌دلیل کشف یک فرهنگ جدید یا حتی برقراری ارتباط با نیاکان خود، به خارج از کشور سفر کنید، یادگیری زبان مزیت‌های زیادی برایتان خواهد داشت. هر دلیلی که برای تمایلتان به یادگیری زبان فرانسه داشته باشید، کتاب *آموزش زبان فرانسه For Dummies* می‌تواند به شما کمک کند. این کتاب مهارت‌های لازم برای برقراری ارتباطات اولیه به زبان فرانسوی را به شما خواهد آموخت. اصلاً قول نمی‌دهیم که شما بتوانید کاملاً سلیس و روان به زبان فرانسه صحبت کنید، اما اگر بخواهید با کسی احوالپرسی کنید، یک بلیت بخرید، آدرس برسید، هتل رزرو کنید یا غذایی سفارش دهید، این کتاب به‌راحتی پاسخگوی نیاز شما خواهد بود.

یادتان باشد که زبان روزمره‌ی فرانسوی شبیه زبان روزمره‌ی انگلیسی است و شکل زبانی ساده‌ای دارد که در عین درستی، از برخی زمان‌ها و وجوه فعلی پیچیده، از جمله آینده‌ی کامل و حالت التزامی دوری می‌کند یا آن را نادیده می‌گیرد. شما با استفاده از زبان روزمره‌ی فرانسوی و با پیروی از چند قاعده‌ی گرامری ساده و دانستن حداقل کلمات، می‌توانید منظورتان را به دیگران انتقال دهید؛ بنابراین در این کتاب باید در انتظار درس‌هایی جالب و نه‌چندان طاقت‌فرسا باشید.

زمان بازی فرار کنید: **C'est la récréation** (seh lah rey-krey-ah-syohN)

درباره‌ی این کتاب

آموزش زبان فرانسه For Dummies مثل کلاس زبان نیست که چند روز در هفته، ساعات مشخصی را به آن اختصاص دهید. شما می‌توانید هر طور که دلتان خواست، از این کتاب استفاده کنید. چه بخواهید چند لغت و جمله یاد بگیرید تا در سفرتان به کشور فرانسه یا سایر کشورهای فرانسوی‌زبان به‌دردتان بخورد، چه با همسایه‌ی

فرانسوی زبان تان سلام و احوالپرسی کنید. هر چقدر دلتان خواست، برای مطالعه‌ی کتاب وقت بگذارید و آن را پیش ببرید. لازم نیست تمام فصل‌های کتاب را به ترتیب دنبال کنید؛ می‌توانید فقط بخش‌هایی را مطالعه کنید که برایتان جالب هستند.

قواعد رعایت‌شده در این کتاب

برای اینکه بتوانید راحت‌تر با این کتاب پیش بروید، چند اصطلاح مورد استفاده را برایتان ذکر می‌کنیم:

✓ اصطلاحات فرانسوی با حروف درشت نوشته شده‌اند تا تمایز بیشتری ایجاد شود.

✓ تلفظ‌ها در پرانتز نوشته شده و بعد از اصطلاحات فرانسوی قرار گرفته‌اند. خط تیره، بخش (سیلاب)‌های یک کلمه و همچنین کلماتی را که با ارتباط آوایی (liaison) به هم مرتبط شده‌اند، به یکدیگر ارتباط می‌دهد (درخصوص این موضوع در فصل ۳، بیشتر صحبت خواهیم کرد).

✓ ترجمه‌ی اصطلاحات فرانسوی با حروف مایل نوشته شده و پس از تلفظ قرار گرفته‌اند.

✓ از آنجایی که اسم‌ها در زبان فرانسه بعد از یک حرف تعریف می‌آیند، ما آن حروف تعریف را در فهرست لغات سراسر کتاب گنجانده‌ایم، حتی اگر در ترجمه‌ی آن‌ها از این حروف تعریف استفاده نشده باشد. به علاوه، از آنجاکه این حروف تعریف نشان‌دهنده‌ی جنسیت کلمه نیز هستند، نکات اطلاعاتی مهمی برای یادگیری زبان به‌شمار می‌روند؛ با این حال وقتی حرف تعریف به صورت مخفف نوشته می‌شود (l')، شما نمی‌توانید جنسیت کلمه را تشخیص دهید. در چنین مواردی، ما جنسیت را مشخص خواهیم کرد: (m) برای کلمات مذکر و (f) برای کلمات مؤنث.

✓ صرف فعل‌ها (فهرستی که اشکال صرف‌شده‌ی یک فعل را به شما نشان می‌دهد) به ترتیب زیر در جدول‌ها آمده‌اند:

- اول شخص مفرد (من)
- دوم شخص مفرد (تو)
- سوم شخص مفرد (او، مذکر و مؤنث) - برای اشیا نیز به کار می‌رود
- اول شخص جمع (ما)
- دوم شخص جمع (شما، جمع و شما، مؤدبانه)
- سوم شخص جمع (آن‌ها)

تلفظ در ستون دوم نوشته خواهد شد. در نمونه‌ی زیر، صرف فعل **parler** (صحبت کردن) آمده است. صرف فعل با معادل فرانسوی من صحبت می‌کنم، تو صحبت می‌کنی و... شروع می‌شود.

صرف فعل	تلفظ
je parle	zhuh pahrl
tu parles	tew pahrl
il/elle/on parle	eel/ehl/ohN parhl
nous parlons	nooh parh-loh
vous parlez	vooh parh-ley
ils/elles parlent	eel/ehl parhl

برای آنکه بتوانید به سرعت زبان فرانسه‌تان را ارتقا دهید، این کتاب دربردارنده‌ی عناصری است که شما را در طول راه یاری می‌کند:

✓ **بیابید کمی صحبت کنیم:** بهترین روش یادگیری یک زبان این است که ببینید و بشنوید کلمات چطور در یک مکالمه به کار می‌روند. به همین دلیل ما مکالمه‌هایی را در کتاب گنجانده‌ایم. این مکالمه‌ها با عنوان «بیابید کمی صحبت کنیم» آمده‌اند و شامل کلمات فرانسوی، تلفظ و معنای فارسی آن‌ها می‌شود.

✓ **تخته‌سیاه کلمات:** حفظ کردن لغات و جملات کلیدی نیز در یادگیری زبان نقش مهمی دارد؛ بنابراین لغات مهم یک فصل (یا بخشی از یک فصل) را در یک تخته‌سیاه گردآوری و عنوان «واژگان» را برایش انتخاب کرده‌ایم.

✓ **بازی و سرگرمی:** اگر یک دوست فرانسوی‌زبان ندارید که با او مهارت‌های زبانی جدید را تمرین کنید، می‌توانید از بازی‌ها و سرگرمی‌های این کتاب برای تقویت آنچه فرا گرفته‌اید، استفاده کنید. این بازی‌ها روش‌های جالبی برای سرعت بخشیدن به پیشرفتتان هستند.

همچنین در نظر داشته باشید که به دلیل روش منحصربه‌فرد هر زبان در بیان جملات، ممکن است معنای فارسی جملات فرانسوی به صورت کلمه‌به‌کلمه نباشد. قصد ما این است که شما مفهوم کلی آنچه گفته شده را یاد بگیرید، نه اینکه فقط بدانید چه کلماتی در یک جمله آمده‌اند. برای مثال، جمله‌ی **C'est normal** (seh nohr-mahl) را می‌توان به صورت تحت‌اللفظی معنا کرد: /این طبیعی است/؛ اما این جمله درواقع به معنای کار سختی نیست یا مشکلی ندارد، است. در چنین حالت‌هایی ترجیح ما آوردن معنای دوم است.

تصورات خنده‌دار

ما برای نوشتن کتاب پیش رو مجبور بودیم در مورد شما و خواسته‌هایتان از کتاب آموزش زبان فرانسه *For Dummies*، پیش‌فرض‌هایی داشته باشیم. پیش‌فرض‌های ما این است که شما:

- ✓ از زبان فرانسه چیزی نمی‌دانید یا دانسته‌هایتان بسیار محدود است و اینکه قبلاً در مدرسه، زبان فرانسه خوانده‌اید، اما چیز زیادی از آن در ذهن‌تان نمانده است.
 - ✓ به دنبال کتابی نیستید که زبان فرانسه‌ی شما را به سطح عالی برساند، بلکه صرفاً می‌خواهید چند کلمه، جمله و ساختارهای برخی از جملات را یاد بگیرید تا بتوانید ارتباطات پایه را به زبان فرانسه برقرار کنید.
 - ✓ نمی‌خواهید فهرستی طولانی از کلمات یا قواعد بی‌شمار گرامری را حفظ کنید.
 - ✓ می‌خواهید هم تفریح کنید و هم کمی زبان فرانسه یاد بگیرید.
- اگر این تصورات در مورد شما صدق می‌کند، پس کتاب خوبی را پیدا کرده‌اید!

ترتیب مطالب این کتاب

این کتاب به بخش‌ها و فصل‌هایی تقسیم شده است. در ادامه خواهید فهمید که در هر بخش، چه نوع اطلاعاتی را می‌توانید پیدا کنید.

بخش اول: شروع به کار

این بخش با معرفی چند قاعده‌ی اساسی زبان فرانسه، به شما امکان می‌دهد تا خودتان را آماده کنید؛ اینکه چطور کلمات را تلفظ کنید، آکسان‌ها چه معنایی دارند و غیره. ما حتی با معرفی مجدد برخی کلمات فرانسوی که احتمالاً آن‌ها را بلد هستید، اعتماد به نفس‌تان را بالا می‌بریم. در نهایت، به ذکر نکات گرامری پایه‌ای می‌پردازیم که شاید بخواهید در خلال فصل‌های بعدی کتاب، روی آن‌ها کار کنید.

بخش دوم: زبان فرانسه به صورت کاربردی

در این بخش، شما یادگیری و استفاده از زبان فرانسه را شروع خواهید کرد. برخلاف بسیاری از کتاب‌های آموزش زبان که در ابتدا به آموزش نکات گرامری می‌پردازند، این بخش روی موقعیت‌های روزمره‌ای مانند آدرس پرسیدن، خرید کردن، شام خوردن، گشت‌وگذار در شهر و گفت‌وگوهای کوتاه متمرکز شده است.

بخش سوم: فرانسوی در سفر

این بخش ابزارهای موردنیاز برای حضور در محل‌های فرانسوی‌زبان را به شما می‌دهد؛ چه به یک رستوران محلی فرانسوی بروید، چه به موزه‌ای در فرانسه، این بخش تمام جوانب سفر به مناطق فرانسوی‌زبان دنیا را پوشش می‌دهد و حتی بخشی از آن نیز به امور اضطراری و اورژانسی در سفر می‌پردازد.

بخش چهارم: بخش ده‌تایی‌ها

اگر به‌دنبال یادگیری نکات و اطلاعات کوتاه و ساده‌فهمی درمورد فرانسه هستید، این بخش همان چیزی است که دنبالش بودید. در این بخش می‌توانید ده روش برای یادگیری سریع زبان فرانسه، ده اصطلاح کارآمد فرانسوی، ده چیزی که هرگز نباید به زبان بیاورید و غیره را پیدا کنید.

بخش پنجم: پیوست

این بخش از کتاب دربردارنده‌ی اطلاعات مهمی است که می‌توانید به‌عنوان مرجع از آن استفاده کنید. پیوست الف یک فرهنگ لغت فرانسوی به فارسی است. اگر به کلمه‌ای فرانسوی برخوردید که معنای آن را نمی‌دانستید یا اگر می‌خواستید چیزی را به زبان فرانسوی بیان کنید و نتوانستید آن کلمه را به‌سرعت در کتاب بیابید، می‌توانید در این بخش دنبال آن بگردید. در پیوست ب جدول افعال آمده است که نحوه‌ی صرف افعال باقاعده و سپس نحوه‌ی صرف افعالی را که سرسختانه از یک الگوی کلی تبعیت نمی‌کنند، به شما نشان می‌دهد. پیوست ج پاسخنامه‌ی تمام فعالیت‌های تفریحی و بازی‌های کتاب را دربردارد و در پیوست د، نمونه‌های صوتی موجود در سی‌دی همراه کتاب، فهرست شده‌اند تا بتوانید به‌راحتی مکالمه‌ها را پیدا کنید و گوش دهید.

نمادهای به‌کاررفته در این کتاب

ممکن است موقع خواندن این کتاب به‌دنبال اطلاعات خاصی باشید. به‌منظور دسترسی آسان‌تر به برخی از این اطلاعات، نمادهای زیر را در حاشیه‌ی سمت راست کتاب قرار داده‌ایم:

این نماد نشان‌دهنده‌ی نکاتی است که یادگیری زبان فرانسه را آسان‌تر می‌کند.



این نماد دربردارنده‌ی اطلاعات جالبی است که نباید آن‌ها را فراموش کنید.



برای پرهیز از اشتباهات زبان‌شناسی، گرامر و نکات فرهنگی، از این نماد استفاده کرده‌ایم.



در هر زبان نکاتی وجود دارد که در صورت ناآگاهی، ممکن است برایتان مشکل‌ساز شوند. این نماد نشان‌دهنده‌ی بحثی درمورد این قواعد گرامری عجیب‌وغریب است.



اگر به دنبال اطلاعات و توصیه‌هایی در زمینه‌ی فرهنگ و سفر هستید، دنبال این نماد بگردید. این نماد توجه شما را به نکاتی درباره‌ی کشورهای فرانسوی‌زبان جلب می‌کند.



سی‌دی صوتی همراه کتاب، این فرصت را به شما می‌دهد که به مکالمه‌ی اصیل فرانسوی گوش کنید تا درک بهتری از زبان فرانسه داشته باشید. این نماد نشان‌دهنده‌ی مکالمه‌های «بیابید کمی صحبت کنیم» است.



مقصد بعدی

یادگیری یک زبان به این صورت است که از جای خودتان بلند شوید و آن را امتحان کنید (در همان ابتدا نگران تلفظ خود نباشید)؛ پس، از جایتان بلند شوید و شروع کنید. فصلی را که دوست دارید، انتخاب کنید یا به چند مکالمه در سی‌دی صوتی گوش دهید. خیلی زود می‌توانید در جواب افرادی که می‌پرسند: **Parlez-vous français?** (pahr-ley vooh frahN-seh?) (آیا فرانسوی صحبت می‌کنید؟) بگویید: **Oui!** (wee!) (بله!).

نکته: اگر هیچ آشنایی قبلی با زبان فرانسه ندارید، بهتر است با خواندن بخش ۱ شروع کنید و سپس به سراغ بخش‌های دیگر بروید. در بخش ۱ نکاتی اساسی درمورد زبان فرانسه خواهید آموخت؛ نکاتی از قبیل نحوه‌ی تلفظ حروف مختلف، برخی اصطلاحات و کلمات پایه و قواعد اساسی ساختار جملات فرانسوی.

بخش ۱

شروع به کار

موج پنجم

ریچ تنانت



«اصطلاحای فرانسوی زیادی هستن که ما هر روز ازشون استفاده می‌کنیم.
حتماً تو هم با اصطلاح *à la mode* (به معنای مرسوم و باب روز) آشنایی.

در این بخش...

بالاخره باید از جایی شروع کنید، اما شرط می‌بندم که خیلی بیشتر از آنچه فکر می‌کنید، فرانسوی می‌دانید. این طور نیست؟ پس به سراغ فصل ۱ بروید و ببینید تا حالا چه تعداد اصطلاح یا لغت فرانسوی به کار برده یا شنیده‌اید. در فصل‌های ۲ و ۳، درمورد نکات گرامری و تلفظ پایه‌ی زبان فرانسه صحبت خواهیم کرد و در فصل‌های ۴ و ۵ از شما می‌خواهیم که درمورد خود و خانواده‌تان صحبت کنید. پس، کارتان را شروع کنید و نگران نباشید. ما نمی‌گذاریم به شما بد بگذرد!

فصل ۱

چقدر زبان فرانسه می دانید

در این فصل

- ◀ لغات فرانسوی مشابه لغات انگلیسی
- ◀ واژگان فرانسوی مهم
- ◀ اصطلاحات و عبارت‌های آشنا و پرکاربرد

یادگیری یک زبان جدید می‌تواند کار مشکلی باشد. نه تنها باید کلمات جدیدی را به‌خاطر بسپارید، بلکه باید ذهن‌تان را درگیر قواعد گرامری متفاوت کرده و زبان‌تان را برای قواعد تلفظی متفاوت آماده کنید؛ اما بگذارید خبری به شما بدهیم، شاید کار را برایتان آسان‌تر کند: شما در حال حاضر هم با برخی از لغات و اصطلاحات فرانسوی آشنا هستید. چطور؟ زبان انگلیسی به دلیل «وام‌گیری»، برخی از واژه‌ها و اصطلاحات فرانسوی را در دل خود جای داده و برعکس، زبان فرانسه نیز تعدادی از واژگان انگلیسی را وام گرفته است.

در این فصل، بدون در نظر گرفتن قواعد گرامری یا نحوه‌ی تلفظ، با برخی لغات و جملات فرانسوی آشنا خواهید شد (در مورد قواعد گرامری و شیوه‌ی تلفظ، در فصل‌های ۲ و ۳ بیشتر توضیح داده‌ایم). در این فصل، در مورد آن دسته از واژه‌های فرانسوی صحبت می‌کنیم که دقیقاً همانند هم‌تایان انگلیسی خود تلفظ می‌شوند و معنای یکسانی دارند. همچنین واژگانی را که تلفظ و معنایشان تا حدودی به هم‌تایان انگلیسی‌شان شباهت دارد هم، اضافه کرده‌ایم؛ اما از آنجاکه تمامی واژه‌های مشابه لغات انگلیسی لزوماً معنای یکسانی ندارند، به شما هشدار می‌دهیم که در مورد برخی از کلمات، حواستان را بیشتر جمع کنید. علاوه‌براین، در این فصل برخی از اصطلاحات فرانسوی را که احتمالاً با آن‌ها آشنایی دارید نیز گنجانده‌ایم. احتمالاً در پایان این فصل متوجه خواهید شد که بیشتر از آن چیزی که فکر می‌کردید، با زبان فرانسه آشنایی دارید.

زبان فرانسه‌ای که می‌شناسید

انگلستان و فرانسه، برخلاف آنچه امروز شاهد آن هستیم، همیشه هم متحدان خوبی برای هم نبوده‌اند، اما زبان‌های انگلیسی و فرانسه از نظر تاریخی خیلی به یکدیگر نزدیک بوده‌اند. در واقع زبان فرانسه، برای مدت زمانی طولانی زبان رسمی دادگاه‌های انگلستان محسوب می‌شد؛ واقعیتی که اغلب مردم دوست دارند آن را انکار کنند و به فراموشی بسپارند. (علاوه‌بر برخی افراد نامی و برجسته در تاریخ انگلستان، نورمن‌هایی

هم که همراه با ویلیام فاتح در سال ۱۰۶۶ میلادی به انگلستان حمله کردند، فرانسوی بودند.

این مسئله چه ربطی به یادگیری شما دارد؟ بهتر است بدانید حدود ۳۵ درصد واژگان انگلیسی امروزی ریشه‌ی فرانسوی دارند. این یعنی شما همین الان هم چه بدانید و چه ندانید، تعداد زیادی واژه‌ی فرانسوی بلدید. تنها تله‌ای که باید مواظبش باشید این است که برخی از لغات انگلیسی، معنای متفاوتی از همتای فرانسوی خود دارند و تقریباً به شکل دیگری نیز تلفظ می‌شوند.

همیشه همراه اسامی فرانسوی یک حرف تعریف معین یا نامعین به کار می‌رود. حروف تعریف معین عبارت‌اند از: **le** (مذکر)، **la** (مؤنث)، **l'** (مخفف **le** یا **la**) و **les** (جمع)؛ این حروف تعریف معادل حرف تعریف انگلیسی **the** هستند. حروف تعریف نامعین نیز عبارت‌اند از: **un** (مذکر)، **une** (مؤنث) و **des** (جمع)؛ این حروف معادل حروف تعریف انگلیسی **a**، **an** و **some** هستند. در یادگیری زبان فرانسه، اگر بدانید کدام حروف تعریف با چه اسم‌هایی به کار می‌رود، می‌توانید به راحتی جنسیت اسم را تشخیص دهید؛ به همین دلیل در سراسر کتاب، لغات را به همراه حرف تعریف مرتبط آورده‌ایم و از آنجاکه حرف تعریف **l'** جنسیت اسم را مشخص نمی‌کند، جنس اسم را داخل پرانتز قرار داده‌ایم. سرانجام از آنجاکه در زبان انگلیسی لزوماً همیشه حرف تعریف استفاده نمی‌شود، در ترجمه‌ی انگلیسی نیز از حروف تعریف استفاده نمی‌کنیم: برای مثال (مؤنث)، **l'université** (lew-nee-vehr-see-tey) (دانشگاه) و **le kiosqu** (luh kyohhsk) (کیوسک).



کلمات یکسان (bons alliés)

تعدادی از کلمات فرانسوی، درست مانند همتایان انگلیسی خود نوشته می‌شوند و معنای یکسانی نیز دارند؛ فقط احتمال دارد به شیوه‌ای متفاوت تلفظ شوند (برای اطلاعات بیشتر درمورد تلفظ کلمات، به فصل ۳ رجوع کنید). به این (کلمات مشابه) که در فرانسوی به آن‌ها **bons alliés** (bohN-zah-lyey) گفته می‌شود، نگاهی بیندازید.

- ✓ **l'art** (m) (lahr) (هنر)
- ✓ **brave** (brahv) (شجاع)
- ✓ **le bureau** (luh bew-roh) (دفتر کار)
- ✓ **le client** (luh klee-yahN) (مُشری)
- ✓ **le concert** (luh kohN-sehr) (کنسرت)
- ✓ **la condition** (lah kohN-dee-syohN) (شرایط)
- ✓ **content** (kohN-tahN) (محتوا)

- ✓ **le courage** (luh kooh-rahzh) (شجاعت)
- ✓ **le cousin** (luh kooh-zaN) (پسرعمه، پسرعمه، پسرخاله، پسرخاله)
- ✓ **la culture** (lah kewl-tewr) (فرهنگ)
- ✓ **différent** (dee-fey-rahN) (متفاوت)
- ✓ **possible** (poh-see-bluh) (ممکن)
- ✓ **principal** (praN-see-pahl) (اصل)
- ✓ **probable** (proh-bah-bluh) (احتمالی)
- ✓ **la question** (lah kehs-tyohN) (سؤال، مسئله)
- ✓ **la radio** (lah rah-dyoh) (رادیو)
- ✓ **le restaurant** (luh rehs-toh-rahN) (رستوران)
- ✓ **la rose** (lah rohzh) (گل رز)
- ✓ **rouge** (roohzh) (قرمز)
- ✓ **la route** (lah rooht) (جاده)
- ✓ **la science** (lah syahNs) (علم)
- ✓ **le secret** (luh suh-kreh) (راز)
- ✓ **le service** (luh sehr-vees) (خدمت، سرویس)
- ✓ **le signal** (luh see-nyahl) (نشانه)
- ✓ **le silence** (luh see-lahNs) (سکوت)
- ✓ **excellent** (ehk-seh-lahN) (عالی و فوق‌العاده)
- ✓ **le garage** (luh gah-rahzh) (گاراژ)
- ✓ **le guide** (luh geed) (راهنما)
- ✓ **important** (aN-pohr-tahN) (بااهمیت و مهم)
- ✓ **le journal** (luh zhoohr-nahl) (روزنامه)
- ✓ **la machine** (lah mah-sheen) (دستگاه)
- ✓ **le message** (luh mey-sahzh) (پیام)
- ✓ **le moment** (luh moh-mahN) (لحظه)
- ✓ **la nation** (lah nah-syohN) (ملت)
- ✓ **la nièce** (lah nyehs) (دخترخواهر یا برادر)
- ✓ **l'orange** (f) (loh-rahNzh) (پرتقال)

- ✓ **le parent** (luh pah-rahN) (پدر و مادر)
- ✓ **la solitude** (lah soh-lee-tewd) (تنهایی)
- ✓ **le sport** (luh spohr) (ورزش)
- ✓ **la station** (lah stah-syohN) (ایستگاه)
- ✓ **la statue** (lah stah-tew) (مجسمه)
- ✓ **la suggestion** (lah sewg-zheh-styohN) (پیشنهاد)
- ✓ **la surprise** (lah sewr-preez) (شگفتی)
- ✓ **la table** (lah tah-bluh) (میز)
- ✓ **le taxi** (luh tah-ksee) (تاکسی)
- ✓ **le tennis** (luh tey-nees) (تنیس)
- ✓ **le train** (luh traN) (قطار)
- ✓ **urgent** (ewr-zhahN) (ضروری)
- ✓ **violet** (vyoh-leh) (بنفش)
- ✓ **le voyage** (luh voh-yahzh) (سفر)
- ✓ **le zoo** (luh zooh) (باغ وحش)

کلمات مشابه با تلفظ ناهمسان

برخی از واژگان زبان فرانسه با اینکه تلفظ یکسانی با همتایان انگلیسی خود ندارند، اما بسیار به یکدیگر شبیه‌اند. این کلمات همچنین معنای مشابهی نیز دارند. در جدول ۱-۱ برخی از این کلمات فهرست شده‌اند.

لغاتی با معنای یکسان، اما تلفظ متفاوت		جدول ۱-۱	
فرانسوی	فارسی	فرانسوی	فارسی
L'acteur (m) (lahk-tuhr)	بازیگر	L'hôtel (m) (loh-tehl)	هتل
L'adresse (f) (lah-drehs)	آدرس	Le kiosque (luh kyohhsk)	کیوسک، باجه
L'aéroport (m) (lah-eyroh-pohr)	فرودگاه	La lampe (lah lahmp)	لامپ
L'allée (f) (lah-ley)	کوچه	La lettre (lah leh-truh)	نامه
L'Américain (m) / l'Américaine (f) (lah-mey-ree- kaN/lah-mey-ree-kehn)	آمریکایی	La mémoire (lah meymwahr)	خاطره
L'âge (m) (lahzh)	سن	Le miroir (luh meerwahr)	آینه
L'artiste (m/f) (lahr-teest)	هنرمند	La musique (lah mewzeek)	موزیک

فارسی	فرانسوی	فارسی	فرانسوی
ملیت	La nationalité (lah nahsyoh-nah-lee-tey)	بانک	La banque (lah bahNk)
ضروری	nécessaire (ney-seysehr)	کلیسای جامع	La cathédrale (lah kahtey-drahl)
معمولی	Ordinaire (ohr-deenehr)	چک	Le chèque (luh shehk)
کاغذ	Le papier (luh pah-pyey)	کلاس	La classe (lah klahs)
شعر	Le poème (luh poh-ehm)	اتاق	La chambre (lah shahNbruh)
احتمالی	Potentiel (poh-tahNsyehl)	کمدی	La comédie (lah kohmey-dee)
مشکل	Le problème (luh prohblehm)	کنگره	Le congrès (luh kohNgreh)
استاد	Le professeur (luh prohfeh-suhr)	خامه	La crème (lah krehm)
سناتور	Le sénateur (luh seynah-tuhr)	دموکراسی	La démocratie (lah deymoh-krah-see)
موفقیت	Le succès (luh sewkseh)	پیشرفت	Le développement (luhdey-vlohp-mahN)
بالکن	La terrasse (lah tehrahs)	خانواده	La famille (lah fahmeey)
تراژدی	La tragédie (lah trahzhey-dee)	جغرافی	La géographie (lah zheyoh-grah-fee)
دانشگاه	L'université (f) (lew-neevehr-see-tey)	دولت	Le gouvernement (luhgooh-vehr-nuh-mahN)
بازدید	La visite (lah vee-zeet)	تاریخ	L'histoire (f) (lee-stwahr)

دوستان ناباب! Faux amis

برخی از لغات فرانسوی دوستان نابابی هستند که اصطلاحاً به آن‌ها **Faux amis** (foh-zah-mee) می‌گویند. این دوستان ناباب هرچند به کلمات انگلیسی شباهت دارند، اما معنایشان متفاوت است. کاربرد نادرست این کلمات باعث گمراهی شما خواهد شد. برای مثال اگر به کسی بگویید که دختر یا پسر جوان‌تان در «دانشگاه» **Collège** (koh-lehzh) درس می‌خواند، احتمالاً آن شخص نگاه تعجب‌آمیزی به شما یا فرزندان خواهد انداخت، زیرا در زبان فرانسه **Collège** به معنای مدرسه‌ی متوسطه است، نه «دانشگاه». در ادامه به برخی از این لغات که باعث گمراهی‌تان خواهند شد، اشاره می‌کنیم:

✓ **Actuellement** (ahk-tew-ehl-mahN): این کلمه به معنای الان، در حال حاضر است، نه به معنای درواقع. کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای عبارت درواقع، **en fait** (ahN feht) است.

✓ **Assister à** (ah-sees-tey ah): به معنای شرکت کردن است، نه کمک کردن. کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای کمک کردن، **aider** (ey-dey) است.

✓ **Attendre** (ah-tahN-druh): به معنای منتظر بودن است، نه شرکت کردن.
 کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای شرکت کردن، **assister à** (ah-sees-tey ah) است.

✓ **La bague** (lah bahg): به معنای حلقه (انگشتر) است، نه کیف. کلمه‌ی
 فرانسوی مناسب برای کیف، **le sac** (luh sahk) است.

✓ **Blesser** (bleh-sey): به معنای زخمی کردن یا آسیب رساندن است. کلمه‌ی
 فرانسوی مناسب برای بخشیدن، آمرزیدن، **bénir** (bey-neer) است.

✓ **La cave** (lah kahv): به معنای زیرزمین است، نه غار. کلمه‌ی فرانسوی مناسب
 برای غار، **la grotte** (lah grohht) است.

✓ **Le collège** (luh koh-lehzh): به معنای مدرسه‌ی متوسطه است. اگر می‌خواهید
 به واژه‌ی کالج در زبان فرانسوی اشاره کنید، از کلمه‌ی **l'université** (f) (lew-nee-vehr-see-tey) استفاده کنید.

✓ **Formidable** (fohr-mee-dah-bluh): به معنای عالی و فوق‌العاده است،
 نه دشوار و ترسناک. کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای ترسناک، **redoutable** (ruh-dooht-tah-bluh) است.

✓ **La lecture** (lah leh-ktewr): به معنای خواندن است؛ مانند خواندن رمان‌های
 بالزاک. کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای کنفرانس (سخنرانی)، **la conférence** (lah kohN-fey-rahNs) است.

✓ **La librairie** (lah lee-brey-ree): به معنای کتاب‌فروشی است نه
 کتابخانه. کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای کتابخانه، **la bibliothèque** (lah bee-blee-oh-tehk) است.

✓ **La place** (lah-plahs): به معنای میدان، صندلی تئاتر و صندلی اتوبوس
 است، نه مکان. کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای مکان، **le lieu** (luh lyuh) یا
l'endroit (lahN-drwah) است.

✓ **Rester** (rehS-tey): به معنای ماندن یا باقی ماندن است، نه استراحت کردن.
 کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای استراحت کردن، **se reposer** (suh-ruh-poh-zey) است.

✓ **Sympathique** (saN-pah-teek): به معنای خوب است. برای آنکه
 همدلی کسی را به او نسبت دهیم، باید از صفت **compatissant(e)** (kohN-pah-tee-sahN[t]) استفاده کنیم.

✓ **La veste** (lah vehst): به معنای کاپشن است، نه جلیقه. کلمه‌ی فرانسوی مناسب برای جلیقه، **le gilet** (luh zhee-leh) است.

کلمات انگلیسی وام گرفته شده

در این مبحث به معرفی محدود کلمات انگلیسی‌ای می‌پردازیم که از زبان فرانسوی وام گرفته شده‌اند و با وجود تلفظ متفاوت، معنای فرانسوی‌شان را حفظ کرده‌اند.

بد نیست بدانید که فقط زبان انگلیسی نیست که کلماتی را به عاریه گرفته است. زبان فرانسوی نیز واژه‌های زیادی را از زبان انگلیسی وام گرفته و با وجود اعتراضات زبان‌شناسانی که این امر را نشانه‌ی آلودگی فرهنگی می‌دانند و آن را **Franglais** (frahN-gleh) می‌نامند، این روند همچنان ادامه دارد. در زیر به تعدادی از این اصطلاحات که از زبان انگلیسی به عاریه گرفته شده و جذب زبان فرانسه شده‌اند، اشاره می‌کنیم. حواستان به تلفظ متفاوت آن‌ها باشد:

- ✓ **le budget** (luh bewd-zheh) (بودجه)
- ✓ **le business** (luh beez-nehs) (کسب‌وکار)
- ✓ **le camping** (luh kahN-peeng) (کمپ‌زدن)
- ✓ **le chewing-gum** (luh shweeng-gohhm) (آدامس)
- ✓ **les chips** (ley sheep[s]) (چیپس)
- ✓ **le coca** (luh koh-kah) (کوکا، نوشابه)
- ✓ **cool** (koohl) (باحال)
- ✓ **le fast food** (luh fahst foohd) (فست‌فود)
- ✓ **le hamburger** (luh ahm- boohr-guhr) (همبرگر)
- ✓ **le jet set** (luh jeht seht) (افراد ثروتمند و خوش‌گذران)
- ✓ **le manager** (luh mah-nah-jehr) (مدیر)
- ✓ **le marketing** (luh mahr-kuh-teeng) (بازاریابی)
- ✓ **le parking** (luh pahr-keen) (پارکینگ)
- ✓ **le rock** (luh rohk) (راک؛ مثل موزیک راک)
- ✓ **le shopping** (luh shoh-peeng) (خرید)
- ✓ **le steak** (luh stehk) (استیک)
- ✓ **le chat** (luh chaht) (چت، گفت‌وگوی کوتاه)
- ✓ **le tunnel** (luh tew-nehl) (تونل)
- ✓ **le week-end** (luh wee-kehnd) (آخر هفته)

بیایید کمی صحبت کنیم

به مکالمه‌ی زیر که بین دو جوان فرانسوی صورت گرفته، نگاهی بیندازید. آن‌ها دارند برای آخر هفته‌شان برنامه‌ریزی می‌کنند. به کلمات انگلیسی وام‌گرفته‌شده دقت کنید.

Thomas: **Sylvie, qu'est-ce que tu fais ce week-end?**
(seel-vee, kehs-kuh tew feh suh wee-kehnd?)

توماس: سیلوی، آخر هفته برنامه‌ات چیه؟

Sylvie: **Oh, du shopping probablement. Tu veux venir avec moi?**
(oh, dew shoh-peeng proh-bah-bluh-mahN.tew vuh vuh-nee-rah-vehk mwah?)

سیلوی: او، احتمالاً می‌روم خرید، با من می‌آیی؟

Thomas: **OK, cool, et après, on va aller manger dans un fast food.**
(oh-keh, koooh-ley-ah-preh, ohN vah ah-ley mahN-zhey dahN-zuhN fahst foohd.)

توماس: باشه، خوبه، بعدش هم می‌تونیم بریم فست‌فودی و غذا بخوریم.

Sylvie: **J'espère qu'on va trouver un parking!**
(zhehs-pehr kohN vah trooh-vey uhN pahr-keeng!)

سیلوی: امیدوارم بتونیم جای پارک پیدا کنیم!

اصطلاحات و عبارات پرکاربرد

زبان فرانسوی نیز همانند انگلیسی، اصطلاحات بسیاری (روش‌هایی غیرعادی برای بیان احساسات و ایده‌ها) دارد. اگر بخواهید این اصطلاحات را به صورت تحت‌اللفظی ترجمه کنید، سردرگم خواهید شد.

این حالت‌های ثابت برای بیان احساسات و تفکرات، کاملاً به زبان موردنظر بستگی دارند. اگر به سراغ یک فرد فرانسوی بروید و بگویید:

(eel pluh dey shah ey dey shyaN) **Il pleut des chats et des chiens**

(از آسمان سگ و گربه می‌بارد - اصطلاح انگلیسی‌زبانان برای بیان شدت باران)، او به عقل شما شک خواهد کرد. از سوی دیگر نیز شاید از خودتان پرسید که منظور یک فرانسوی‌زبان از به کارگیری جمله‌ی **Il tombe des cordes**



زبان مردم کبک، فرانسوی خالص است

به راحتی می‌توان دلایل خلوص‌گرایی کبکی‌ها را توضیح داد:

✓ نزدیکی ایالات متحده به مرزهای جنوبی کانادا و اکثریت انگلیسی‌زبان این کشور تهدیدی جدی برای هویت فرهنگ فرانسوی جمعیت هفت‌ونیم میلیون نفری کبک است. زبان کبکی‌ها برای آن‌ها به مثابه حصار عمل می‌کند که جلوی نفوذ و حضور قدرتمند زبان انگلیسی که آن‌ها را احاطه کرده و ۳۰۰ میلیون نفر به آن تکلم می‌کنند، می‌گیرد.

✓ مردمی که به مدت ۳۰۰ سال در روستاها زندگی می‌کردند، حالا شهرنشین شده و در شهرهای مدرنی مثل مونت‌رال، کبک، شبروک و... ساکن شده‌اند و تلویزیون، آن‌ها را با تبلیغات، فیلم‌ها و انواع نمایش‌های آمریکایی بمباران کرده است. این افراد سعی دارند زبان فرانسوی خود را حفظ کنند.

هرچند کانا‌دایی‌های فرانسوی‌زبان می‌خواهند از زبان‌شان حفاظت کنند، همچنان مردمی خوش‌برخورد هستند که با روی خوش از همسایگان جنوبی خود استقبال می‌کنند.

این روزها در کبک قوانین مربوط به تکلم زبان فرانسوی خوب و اصیل و عاری از واژگان دخیل، تشدید شده است. کبکی‌ها به راحتی متوجه **franglais** شما می‌شوند، اما وقتی کلمات زیر را از زبان کبکی‌ها بشنوید، شگفت‌زده خواهید شد؛ عباراتی که مردم فرانسه آن‌ها را با عبارت‌های انگلیسی جایگزین کرده‌اند:

- ✓ **la fin de semaine**
(آخر هفته) (lah faN duh suh-mehn)
- ✓ **un hambourgeois**
(همبرگر) (uhN ahN-boohr-zhwah)
- ✓ **le magasinage**
(خرید) (luh mah-gah-zee-nazh)
- ✓ **la mise en marché**
(بازاریابی) (lah mee-zahN mahr-shey)
- ✓ **le stationnement**
(پارکینگ) (luh stah-syoh-nuh-mahN)

(eel tohNbdey kohrd) با معنای تحت‌اللفظی *طنباب می‌بارد*، چیست؛ بد نیست بدانید که این جمله در واقع معادل همان اصطلاح انگلیسی *it's raining cats and dogs* بوده و به شدت باران اشاره دارد.

هر زبان جدا از چنین اصطلاحاتی که درک و شناسایی تعلق آن‌ها به یک فرهنگ خاص مدت‌ها زمان می‌برد، اصطلاحات و عباراتی نیز دارد که هرچند نمی‌توان به صورت تحت‌اللفظی معنا کرد، مردم به راحتی آن‌ها را می‌آموزند و به کار می‌گیرند. در زیر به چند مورد از اصطلاحات سودمندی که به تناوب در زبان فرانسه خواهید شنید، اشاره کرده‌ایم:

- ✓ **À la vôtre!** (ah lah voh-truh!) (به سلامتی شما!)
- ✓ **À mon avis** (ah mohN-nah-vee) (به نظر من)
- ✓ **À tes/vos souhaits!** (ah tey/voh sweh!) (عافیت باشد!)

- ✓ **Allez! Un petit effort!** (ah-ley! uhN puh-tee-teh-fohr!)
(یا لا! یه کمی امتحان کن!)
- ✓ **Bien sûr.** (byaN sewr.) (مطمئناً، حتماً)
- ✓ **Bon appétit!** (bohN-nah-pey-tee!) (نوش جان!)
- ✓ **Ça vaut la peine/le coup.** (sah voh lah pehn/luh kooh.)
(ارزشش را داشت)
- ✓ **D'accord.** (dah-kohr.) (باشه. بسیار خوب)
- ✓ **De rien.** (duh ryaN.) (قابلی نداشت)
- ✓ **J'amaï de la vie!** (zhah-meh duh lah vee!)
Pas question! (pah kehs-tyohN!) (امکان ندارد!)
- ✓ **Revenons à nos moutons.** (ruh-vuh-nohN ah noh mooh-tohN.)
(برگردیم سر اصل مطلب)
- ✓ **Tant mieux.** (tahN myuh.) (چه بهتر)
- ✓ **Tant pis.** (tahN pee.) (حیف، چه بد)
- ✓ **Tout à fait.** (tooh-tah feh.) (کاملاً)
- ✓ **Un coup d'oeil** (uhN kooh duhy) (یک نظر، یک نگاه)